GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

"2023 – 40º Aniversario de la Restauración de la Democracia"

Programa

UNIDAD CURRICULAR Análisis del Discurso (TF)

Departamento: Francés
Carrera/s: Traductorado
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesora: Irene Amuchástegui
Año lectivo: 2022
Correlatividades: Lingüística

1. Fundamentación

La práctica traductora involucra competencias lingüísticas, interlingüísticas e interculturales propias de la gran diversidad y complejidad de los problemas a los que se ve confrontada en la interpretación y la producción textual. La asignatura Análisis del Discurso, que integra el campo de formación de fundamento del Plan de Estudios del Traductorado de Francés, proporciona recursos teóricos y prácticos indispensables en el desarrollo de estas competencias. El objeto de esta disciplina es el discurso entendido como "la lengua más la especificidad de su empleo" (Charaudeau, 2001): excede los límites de la oración y de la categorización gramatical, para cubrir el texto como unidad y su contexto de producción e interpretación, desde una perspectiva semántico-pragmática. Su propósito de vincular los textos, a través de sus dispositivos de enunciación, a los espacios sociales que los hacen posibles y que hacen posibles (Maingueneau, 2009), es de un interés sustancial para la práctica traductora. El abordaje propuesto para la unidad curricular comprende las nociones teóricas esenciales y el estudio de ejemplos ilustrativos auténticos de distinto origen. El desarrollo teórico se apoya sobre autores clave en la evolución de esta disciplina a lo largo de los últimos sesenta años, incluyendo las tendencias más recientes, pero también volviendo -bajo una

perspectiva actualizada por los nuevos aportes- sobre el pensamiento y la producción de autores tradicionalmente considerados como referencia central. En cuanto al estudio de ejemplos discursivos, además de la autenticidad y pertinencia, el criterio de selección atiende a dos premisas: la diversidad genérica y su riqueza para la reflexión sobre estrategias de traducción. Condicionada a la aprobación de la materia Lingüística, en el sistema de correlatividades, y situada en el cuarto año de formación profesional, la materia Análisis del Discurso funciona complementariamente como una instancia de integración de saberes de otras materias del área (*Lengua Francesa*, *Gramática*, además de *Lingüística*), del campo de la formación específica (*Traducción*, *Gramática contrastiva*, *Lengua española*) y de la formación general (*Teoría y análisis literario*, *Literatura en lengua francesa*).

2. Objetivos generales

→ Reconocer los componentes del discurso según la óptica de la lingüística actual: lingüística de la enunciación, lingüística del discurso, análisis textual.

→ Explicitar las causas y las condiciones de las regularidades y de las variantes discursivas dentro de la lengua y de la cultura estudiadas.

→ Reconocer las problemáticas de la traducción a través de las variantes que existen de una lengua a otra y de una cultura a otra.

→ Reconocer los diferentes componentes lingüísticos y extra lingüísticos del discurso con el objeto de analizar textos escritos según la óptica de la Lingüística del Discurso.

3. Objetivos específicos

→ Reconocer las propiedades del texto e identificar los componentes del discurso en casos concretos de análisis, distinguiendo fenómenos estables y variaciones y contemplando aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la comunicación.

→ Analizar los dispositivos de enunciación, en la dimensión teórica y su aplicación práctica en el estudio de textos escritos y orales.

→ Aplicar los conceptos adquiridos, desde una perspectiva contrastiva, a la resolución de problemas específicos de traducción, tanto en la interpretación como en la producción textual, y a la realización de un trabajo monográfico que integre aspectos teóricos y prácticos.

4. Contenidos mínimos

Texto y discurso. Caracterización y distinciones.

El texto. Propiedades del texto: la textualidad; la coherencia, la cohesión y la conexidad. Relaciones inter e intratextuales: intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad. Tipología textual: textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos y argumentativos. Diferenciaciones de esquemas superestructurales. El texto escrito y su abordaje global. Índices formales; enunciativos y temáticos.

El discurso: semántica y pragmática discursivas.

Las dimensiones del significado en el discurso. Lo explícito y lo implícito. Lo implícito: presuposiciones; implicaturas e inferencias. La presuposición lógica y las inferencias pragmáticas: máximas conversacionales e implicaturas. Discurso y enunciación. El aparato enunciativo, principales componentes: concepto de enunciado, enunciador; la polifonía; los subjetivemas; la deixis y la modalización de enunciado y de enunciación. El discurso y su clasificación: los géneros discursivos. Género e institución. La heterogeneidad discursiva.

5. Contenidos

Unité I. L'analyse du discours : champ disciplinaire et notions essentielles

Le niveau transphrastique de la communication. Le texte : définition et conditions d'acceptabilité, dimension sémantique et pragmatique. Pertinence, cohésion et cohérence du texte : répétition, endophore, progression thématique, ellipses, connecteurs, marqueurs, inférences et autres phénomènes linguistiques. Texte et contexte. Les contrats de communication. L'acte de langage : participants et modèles. Lois du discours ou maximes conversationnelles : pertinence, coopération, informativité, code de convenances.

Unité II. Types textuels et genres de discours

Hétérogénéité discursive. Polyphonie : sujet parlant, locuteur et énonciateur. Typologie textuelle : séquences descriptives, narratives, explicatives, expositives, argumentatives. Modèles de classement des genres de discours : approche diachronique à la variété et l'évolution des genres ; dénombrement non exhaustif de genres de discours. Nouvelles catégories émergées dans l'ère numérique. Sous-catégories routiniers et auctoriaux dans les genres institués.

Unité III. La subjectivité

Modalisation. Modus et dictum. Modalités d'énonciation et modalités d'énoncé. Les marqueurs de subjectivité : embrayeurs et jugements de valeur. L'éthos : autodésignation, marqueurs d'altérité et d'autres procédés. Le rôle du destinataire.

Unité IV La narration, l'argumentation

Les différents ordres d'organisation de la matière langagière. Macro-structure narrative et séquençage. Le schéma de Propp et la logique de l'action de Bremond. L'approche structurale de Barthes. L'activité argumentative du point de vue cognitif, situationnel et stratégique. Opérateurs argumentatifs, topos.

Unité V. Dimension métaphorique du discours

Figures stylistiques. Phraséologie et proverbes. Humour, ironie. Incidences interculturelles. Réalia. Défis traductologiques.

6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Cada clase estará precedida por lecturas sugeridas de la bibliografía pertinente. Siempre que el tema a tratar lo admita, la clase se organizará en cuatro etapas:

- Una instancia introductoria de sensibilización al fenómeno a tratar, a partir del contacto con discursos auténticos -de fuentes orales o escritas-. Se propondrá la reflexión a partir del bagaje teórico-práctico previo (saberes ya adquiridos y lecturas específicas sugeridas).
- Exposición a cargo de la docente, que combinará la presentación de la bibliografía y la explicación de casos concretos de la práctica discursiva.
- Resolución grupal de casos planteados por la docente, creación colectiva de ejemplos y problemas.
- Análisis contrastivo de los fenómenos y casos estudiados. Estrategias de traducción.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad I

ADAM, JEAN-MICHEL (2019). « La notion de texte », en *Encyclopédie Grammaticale du Français*, en ligne : http://encyclogram.fr.

AL-SALEH, CHRISTOPHE ET CHAROLLES, MICHEL (DIR.) (2020). *Cohérence, cohésion et pertinence*. Londres, ISTE Editions LTD.

BEACCO, JEAN-CLAUDE (2004). « Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif », en *Langages* n° *153,* pp. 109-119. Disponible en : https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2004_num_38_153_939

BENVENISTE EMILE (1970). « L'appareil formel de l'énonciation », en *Langages* n° 17, pp. 12-18. Disponible en : https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2572

COMBETTES BERNARD, CHAROLLES MICHEL (1999) « Contribution pour une histoire récente de l'analyse du discours », en *Langue française*, n°121, *Phrase, texte, discours*, pp. 76-116. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1999_num_121_1_6280

COMBETTES, BERNARD, FRESSON, JACQUES (1975). « Quelques éléments pour une linguistique textuelle », en *Pratiques* n° 6, pp. 25-55.

SUMPF JOSEPH, DUBOIS JEAN (1969). « Problèmes de l'analyse du discours », en *Langages* n°13, L'analyse du discours. Disponible en https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1969_num_4_13_2506

DUCROT, OSWALD (1979). « Les lois de discours », en *Langue française* n° 42. pp. 21-33. Disponible en: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1979_num_42_1_6152

MAINGUENEAU, DOMINIQUE (1979). « L'analyse du discours », en *Repères pour la rénovation de l'enseignement du français à l'école élémentaire*, n° 51, *Analyse des discours*, pp. 3-27. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/reper_0755-7906_1979_num_51_1_1614

MAINGUENEAU, DOMINIQUE (2012). « Que cherchent les analystes du discours ? Disponible en : http://journals.openedition.org/aad/1354 ; DOI : https://doi.org/10.4000/aad.1354

TODOROV, TZVETAN (1970) « Problèmes de l'énonciation », en *Langages* n°17, *L'énonciation*. pp. 3-11. Disponible en https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2571

Unidad II

ADAM, JEAN-MICHEL (1997). « Genres, textes, discours : pour une reconception linguistique du concept de genre », en *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 75, fasc. 3. Langues et littératures modernes, pp. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_1997_num_75_3_4188

ADAM, JEAN-MICHEL (1987). « Types de séquences textuelles élémentaires », en *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* n°56, 1987. *Les types de textes*. pp. 54-79. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1987_num_56_1_1461

ADAM, JEAN-MICHEL (2001). « Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? », en *Langages* n°141. *Les discours procéduraux,* pp. 10-27. Disponible en https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2001_num_35_141_872

ANIS JACQUES(2001). « Approche sémiolinguistique des représentations de l'ego dans la Communication Médiée par Ordinateur », en *Langages* n°144. *Psycholinguistique et intelligence artificielle*. pp. 20-38. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2001_num_35_144_897

BONHOMME, MARC (2015). « La problématique des genres de discours dans la communication sur Internet », in *Tranel* n° 63, Neuchâtel, pp. 31-47.

PETITJEAN, ANDRE (1989). « Les typologies textuelles », en *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* n° 62, *Classer les textes*, pp. 86-125. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1989_num_62_1_1510

Unité III. La subjectivité

MONSERRAT ESPUNY, JANINA (2002). « L'expression de la subjectivité dans un texte polyphonique », en *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida, Editorial Milenio y Universitat de Lleida.

MAINGUENEAU, DOMINIQUE (2002). « L'ethos, de la rhétorique à l'analyse du discours », en *Pratiques* n° 113-114.

MOESCHLER, JACQUES (2019). « Mais où la subjectivité se cache-t-elle donc ? Une esquisse de réponse pragmatique », en *Nouveaux cahiers de linguistique française*, vol. 33, pp. 101-118.

Unidad IV

ADAM, JEAN-MICHEL (1978). « La cohésion des séquences de propositions dans la macro-structure narrative », en *Langue française*, n° 38, *Enseignement du récit et cohérence du texte*, pp. 101-117/. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1978_num_38_1_6122

BARTHES, ROLAND (1964). « Structure du fait divers », en *Essais critiques.* Paris: Editions du Seuil.

BARTHES, ROLAND (1966). « Introduction à l'analyse structurale des récits », en *Communications* 8. *Recherches sémiologiques : l'analyse structurale du récit,* pp. 1-27. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1966_num_8_1_1113

BARTHES, ROLAND (1968). « L'Effet de réel », *Communications* n° 11.

CHARAUDEAU, PATRICK (1983). *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique*. Paris : Hachette *Le français aujourd'hui* n° 123. Disponible

CHARAUDEAU, PATRICK (1998). « L'argumentation n'est peut-être pas ce que l'on croit », en *Le français aujourd'hui* n° 123. Disponible en: http://www.patrick-charaudeau.com/L-argumentation-n-est-peut-etre,223.html

DUCROT, OSWALD (1983). « Opérateurs argumentatifs et visée argumentative », en *Cahiers de linguistique française* n° 5, Univ. de Genève, pp. 7-36.

GENETTE, GERARD (1972). « Discours du récit essai de méthode », dans *Figures III*, Paris : Éditions du Seuil.

Unidad V

ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE (2011). « L'introduction du pronom neutre dans les marqueurs médiatifs à verbe de dire de type Comme dit le proverbe / Como dice el refrán : étude sémantique contrastive d'une contrainte polyphonique », *Langages* n° 184, pp. 13-34. Disponible en: https://www.cairn.info/revue-langages-2011-4-page-13.htm

GONZALEZ REY, MARIBEL (1997). « La valeur stylistique des expressions idiomatiques en français », en *Paremia* nº 6, pp. 291-296. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/043_gonzalez.pdf

GONZALEZ REY, MARIBEL (1999). « La mise en discours des expressions idiomatiques françaises », en *Paremia* nº 8, pp. 249-254. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/037_gonzalez.pdf

MELEUC, SERGE (1969). « Structure de la maxime », en *Langages* n°13, *L'analyse du discours*, pp. 69-99. Disponible en https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1969_num_4_13_2510

PRIVAT, MARYSE (1997). « Proverbes, métaphores et traduction », en *Paremia* nº 6, pp. 511-514. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3440262

PRIVAT, MARYSE (1998). « La noeud gordien des parémioogues: qu'est-ce qu'un proverbe? », en *Thélème: Revista complutense de estudios franceses* nº 13, pp. 253-264. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=170123

SOLANO RODRÍGUEZ, M. ÁNGELES (2015), "Fraseología discursiva y expresividad en francés contemporáneo", en Conde Tarrío, G. et al. (Ed.) *Para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.

8. Bibliografía de consulta

BARTHES, ROLAND (1975). *Roland Barthes par Roland Barthes*. Paris: Editions du Seuil.

CARRANZA, ISOLDA E. (2015) *Conversación y deixis de discurso.* Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

CHARAUDEAU, PATRICK (2001). « Langue, discours et identité culturelle », *Éla. Études de linguistique appliquée*, n° 123-124), pp. 341-348. Disponible en : https://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-341.htm

CHARAUDEAU, PATRICK, MAINGUENEAU, DOMINIQUE (2002). *Dictionnaire d'Analyse du Discours.* Paris: Editions du Seuil.

DELISLE, JEAN (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Otawa: Editions de l'Université d'Otawa.

DUCROT, OSWALD (1968). *Le structuralisme en linguistique*. Paris: Editions du Seuil.

DIJK, TEUN A. (2006). *De la Gramática del Texto al Análisis Crítico del Discurso*. discourses.org

ESCANDELL, M. VICTORIA (1996). *Introducción a la pragmática.* Barcelona: Ariel.

HERRERO CECILIA, JUAN (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

MAINGUENEAU, DOMINIQUE (2009). *Les termes clé de l'analyse du discours*. París: Editions de Seuil.

9. Sistema de cursado y promoción

Alumno regular. Promoción con examen final oral

Para mantener la regularidad, es condición la asistencia al 75% de las clases efectivamente dictadas. Para la aprobación del cursado de la materia, el alumno deberá aprobar dos trabajos prácticos o parciales con una calificación mínima de 4, existiendo la posibilidad de recuperar al menos una instancia evaluativa en caso de obtener una calificación menor. Además, deberá presentar un trabajo monográfico cuya defensa será objeto del examen oral. La aprobación de la cursada tendrá una validez de 3 (tres años), computados desde la fecha del primer turno de examen posterior a la misma.

Alumno libre

Para la aprobación de la materia, el alumno libre deberá presentar un trabajo monográfico no menos de veinte días antes del cierre del calendario de clases regulares, para lo cual deberá comunicarse con la docente con anticipación, a los fines de someter a aprobación el tema y plan del trabajo mencionado. Además, deberá rendir un examen oral que podrá abarcar cualquier punto del programa y la bibliografía.

10- Instrumentos y criterios de evaluación

Además de implementarse las instancias de calificación (trabajos prácticos, monográficos o parciales), serán evaluadas, a través de la participación en clase, la incorporación de nociones teóricas y herramientas de análisis y la capacidad de resolución de los fenómenos lingüísticos y problemas de traducción abordados, a través de estrategias fundamentadas.